

cation [*occulata*] présuppose toutefois que le copiste ait commis deux fautes, à savoir qu'il ait mis deux «c» au lieu d'un et qu'il ait oublié un «a»¹⁰. Fol. 138 hatte Kedar mit Recht *anthonomasice* beibehalten, eine der vielen Schreibweisen dieses Wortes. Beltjens korrigiert „*antonomas[t]ice*, en supprimant un *h* et en ajoutant un *t* à l'adverbe“¹¹. S. 57 hat wohl die Muttersprache des Herausgebers, jedenfalls nicht der Verfasser, die Graphie *pelegrini* verursacht. Und so könnte man weiterzitiieren.

Ein weitgehend unverständlicher Text läßt sich auch nicht ins Französische übersetzen. Vom Versuch dazu nur noch zwei Beispiele. Fol. 134^v hat die Hs. *Dignum et fuit ut domus omnibus contanda*¹² *illo gauderet marito, qui utriusque veneratur apostolo*. Beltjens übersetzt: „Il fut juste que la maison, qui doit être ouverte à tous, se réjouisse du mari que l'on vénère comme étant l'apôtre de l'un et de l'autre“, und das mit der Erklärung: „Adjectif verbal du verbe *conto*, *avi*, *are*, compter, calculer, administrer; au cas du sujet, il marque l'obligation: «qui doit être administrée au profit de tous»“¹³. Ein zweites Beispiel findet sich zu fol. 135r: *predictam domum aliquamdiu cohabitavi, ut sic sublimium oculorum me non laterent offendicula et modica secrata* – so Beltjens für *modicus secretus* Hs., ohne Erwähnung von Kedars wohl richtiger Korrektur *modicos secretos*, nämlich *recessus* – *facilius penetrarem recessus, et ita vigilanti cura quanto diligentius potui latitante cum cautela fraternitatis domus illius unanimi-tatem indigui*. So die Hs.; Beltjens übersetzt hier: „j'ai habité assez longtemps dans la susdite maison, afin que les objets qui font obstacles aux yeux exercés ne me soient pas inconnus et que je puisse pénétrer plus facilement les petits secrets de la maison et ainsi, en me dissimulant le mieux que j'ai pu, avec un soin diligent, j'ai bénéficié avec la protection des frères, de l'accord unanime de cette maison“, mit der Erklärung zu *indigui*: „Première personne du singulier de l'indicatif parfait du verbe *indigeo*, *ui*, *ere*. En français: manquer de, avoir besoin de“¹⁴. An einigen noch unverständlicheren Stellen versagt freilich auch Beltjens, und er läßt sie unübersetzt.

Summa summarum: Ich halte diese dreiste Neuauflage für völlig verfehlt, auch wenn Beltjens selbst einige Korrekturen vorgenommen hat. Überaus peinlich ist jedoch, daß er eine ganze Reihe von Korrekturen, welche man Kedar verdankt, sich selbst zuschreibt, meistens mit der Präzisierung „que nous remplaçons par ...“, „que nous corrigeons“, „que nous avons rectifié“, usw. Ich habe mir nicht weniger als 37 solcher Stellen notiert. Das sind 37 zuviel.

10) BELTJENS S. 36 mit Anm. 217.

11) BELTJENS S. 51 mit Anm. 361.

12) Die zwei letzten Wörter scheinen mir keineswegs sicher. *Contare* kenne ich nur aus dem *Lexicon latinitatis nederlandicae medii aevi* 2, hg. von J. W. FUCHS / Olga WEIJERS / Marijke GUMBERT (1978-1981) Sp. 1085 (dem auch Beltjens offenbar seine Deutung entnimmt) (ein einziges Beispiel anno 1488).

13) BELTJENS S. 37 mit Anm. 224.

14) BELTJENS S. 38 mit Anm. 239.